



## شەوى ناشرىنە كان

ماريۆ بنيدىتى  
و. سابىر شاكىر مەلۇل

رووخسارى ھەردووكمان ناشرىنە، ناشرىنىكى ئاساسىي. لى چالبيەك كەوتتە سەر گۇناي، كە پاشماۋەي نەشتە رەگىيەكە، لە تەمەنى ھەشت سالىدا بۆي ئەنجامداۋە، بەلام ئەو پەلە سووتايويەي لا رومەتى من يانى ئەو داغمەو نىشانە بەدەي نزيك گۆشەي دەم و فلچم، كارى ئاگر كە وتنەۋە يەكى گەرەو سووتمايىكى بى رەزايە، كە لە تافى ھەرزەكارىمدا روويدا.

نا، ناكرى چاۋى جوان و نىگاي نەرممان بەخەلاتى ئەو عەدالەتە ئىلاھىيە لىك بدىتەۋە، كە ھەموو جوانىيەكى لى سەندىنەۋە، نا نا ئەمە بەو جۆرە راقە ناكرى، گوايە چاۋى ئەۋىش ۋەك چاۋى من پىرە لە ھەستى مېھرەبانى ۋە رەنگە نىشانەرو نوپىنگەي نەختىك لە بەدبەختىمان بى ۋە رەنگە ئەم نەختە سىياچارەبىيەشمان بوپتە ھۆي ئۆگىبوونمان ۋە رەنگە وشەي ئۆگىبوونىشمان وشەيەكى لە بارو گونجاۋ نەبى، نا من دەمەۋى ئامازە بەو رەقە بدەم كە ھەرىكە لە ئىمە بەرامبەر بەناحەزىي رووخسارى خۆي ھەيەتى! لەبەر دەرگاي سىنەمايەكدا يەكمان بىنى، لە رىزىكى دوورودىرژدا بۆ تەماشاي فىلمىك راۋەستابووين، لەۋيدا لە يەكتر رامان بەبى ھىچ ئەۋىنىك، بەلام بە رىككەۋتتىكى تەماۋى، لەۋيدا لە يەكەم نىگادا ھەرىكە لە ئىمە ھەستى بە تەنبايى ئەۋىتر كىرد. لەۋ رىزەدا ھەموو بەجووت يەكيان گرتبوو لىف و دوانەي لىك ۋە شاۋە، ھاۋئاھەنگىيەكى سەرنجراكىشيان پىكەدەھىنا، لەۋ رىزەدا ھەموو دوو بەدوو جووتيان گرتبوو. ژن و مېرد، بووك و زاۋا، عاشق و ماشوق، دۇست و دەزگىران، گراۋى ۋە ۋىندار، دەرگىستى ۋە كورە ھەيران، دۇي داۋەت و چۆپىكىش ھەموو ۋىكرايان دەستيان لە مىلى يەكتر دەكرد يان دەستى يەكترىان دەگرت، ھەر لاۋىك لە تەك ژنىكدا تەنبا من ئەۋ دەستمان خالى. دەستمان بەتال. دەستمان پەتى. پەتى ۋە گرمۆلە ۋە ۋىكنراۋ، بەلى ھەر بە تەنبا پەنجەي خۆمان دەگوشى! بادى ھەۋا، بە لووتبەرزى ۋە فىزەۋە، بە كرىسى ۋە فزولىيانە لە ناشرىنى ۋە دىۋىي يەكدى رامان، چاۋم بەسەر گۇنا چالە زىرەكەيدا خشانەو يەكسەر ھەستم بە لا رومەتى قرچ ھەلاتۋى خۆم كىرد، كچە ھىچ شەرمى نەدەكرد، رووشالىيەكەي، گوستاخى ۋە چاۋقايىمەكەي كارىگەرى ۋە شوپىنى لەسەر دانام، بەنىگاي قوژىن پشكىنى ورد تەماشاي دەكردم، چاۋى لە لا رومەتى لووس و بى مووم - ئەۋ نىشانەي كە ئاسەۋارى سووتانە كۆنەكەيە - نەدەگواستەۋە. دواجار ۋە ژورۇر كەۋتىن، لە دوو جىگاي جىا دانىشتىن، ۋەلى نزيك ئەۋ نەيدەتوانى بمىبىنى، بەلام من لە سىبەردا بووم بۆيە لە جىگاكەي خۆمەۋە دەمتوانى موۋى زەردى گەردنى جىابكەمەۋە، دەمتوانى تەماشاي گوپى جوان و وردى بكەم، ئەۋ گوپىيانەي لە جىگەي سرووشتىي خۆياندا بوون.

به دريژايي سه عاتيك و چل ده قيقه سه رسام بووين به جوانيي پالواني فيلمه كه و ديمه ني ناسكي جنس و سيكس، دلي لي سه ندبووين، لاني كه م من له لايه ن خومه وه دهمتواني چيژ له جواني بكه م، هه رچي رقو كينه شه بو رووخساري خوم هه لگرتبوو، ياني رقم له رووخساري خوم هه لده گرت، هه ندي جاريش له ناسمان و فه له ك... هه روه تر رقم له ناشرينه كان ده بووه وه، رهنه ده بايه به زه ييم به دهموچا و ناشرينه كاندا هاتبايه وه، به لام نه مده تواني له ناستياندا به به زه يي بم، ئاخو بو من وهك ئاويينه وابوون! هه نديك جار بيرم ده كرده وه چي كاره ساتيك ده قه وما نه گه ر نه فسانه ي نيسييس رووخساريكي ناحه زو ناشريني بايه، يان لاني كه م رووخساريك كه گونايه كي شووخال و چالي بايه، يان رووخساريك كه تيزاب بيسوتانايه، يان نيو لووت، يان ناوچه وان و هه نيه و ته ويلى شكابا! له دهره وه ي سينه ماكه چاوه ريم كرد، چه ند هه نكاويك له ته كي وه رويشم، دواتر دواندم و سه ري قسم كرده وه، كچه راوه ستا، نيگا كانمان تيك ئالقان، هه ستم كرد دوودل و نيگه رانه خولقم كرد كه بچين له قاوه خانه و كافه يه كدا يان له چايخانه يه كدا يان له دوكاننيكي هه لوافروشيديا بو خومان دانيشين و سه ر به سه ري هه كدا بگريين و به دلي خومان دوو قسه ي خوش به يه كه وه بكه ين و رازي دلان هه لپريژين، ده سته جي هاته ريي و رازي بوو. دوكانني هه لوافروشييه كه له مشتته رييان جمه ي ده هات، به لام ساتي چوونه ژوره وه ي ئيمه ميژيك چول بوو، كاتيك به ناو مشتته رييه كاندا رويشتين له دواي خومان وه هه ستمان ده كرد به ناماژه ي ده ست، يان چاو، يان سه ر ده لين واي له م جووته!

من هه ميشه هه سته وه ره كانم ناماده بوون بو قوستنه وه ي فزوله كان، نه وه هه ستيكي ساديانه بوو به رامبه ر نه وانه ي كه رووخساريكي سه رووشتي و ريكوپيك و له به ر دلان يان هه بوو، له مندا پيكد ههات، به لام نه مجاره يان پيويستم به م هه سته نه بوو، چونكه چرپه چرپه كان و تريكو و هوره كان و حيزخه نه كان و منگه منگه ده سته كرده كان له م گويمه وه ده رويشتن و له م گويمه وه ده رده چوون، ئاخو تاقه رووخساريكي ترسناك هه ستي فزول و كرپس ده وروزييني، به لام دوو رووخساري ناشرين و كرپت نه وه هه ر مه پرسه فزوليكي گه وره تر، ديمه نيكي ئاوا شتيكي عاجباتي و ناوازه يه، شتيك ده بي له گه ل خه لكدا ته ماشاي بكريت له ته نيشت پياويكه وه يان له ته ك ژنيكه وه. نه م شته سه يرو سه مه رانه، شايسته ي نه وه ن كه له ته ماشاياندا له گه ل خه لكدا به شدارين و هاوده نگ، به لي و ره سه يري ديمه نگه لي ئاوا به چاوويانگ! دانيشتين داواي دوو گلاس جيلاتييمان كرد، ئازاو بي په روا - كه نه مه شم ژور به دل بوو - ئاويينه يه كي بچكوله ي له جانتاكه ي ده ره نيئاو قژه كه ي شان هه كرد، بسكو كه زيبه جوانه كه ي.

پرسيم: بير له چي ده كه يته وه؟

ئاويينه كه ي خسته جانتاكه يه وه و پيكنه ي، بيره قووله كه ي سه ر گوناي شيوه ي گوڤا، وتي: شويينيكي خومانه، هه ر شويينيك بي به مه رجي هه ر خومان بين و كه سي ديكه به ده ورمانه وه نه بي!..

ژور دواين، دواي سه عات و نيويك بو نه وه ي به رده وامي بده ينه دانيشتنه دوورودريژه كه مان، داواي قاوه ي تازه مان كرد، له پردا هه ستم كرد، كه ئيمه به راست و ره وانيبه كي و ناوازه خش ده ويين، كه هه ره شه له شيلگيري ده كات و ده گوڤريته سه ر شيوه يه كه له دوورويي و نيفاق! بويه بريارم دا راسته وخو بده م له ناوه راستي نيشانه كه و كاكله ي مه به ست بدركيتم له به ر هه ندي گوتم: - تو وا هه ست ده كه يت كه له م دنيايه دا ته نياي وانيبه؟

له كاتيكا هه روا له چاووم رامابوو گوتي: به لي وايه.

- نه ويش، راسته شي و شه يداي شوخوشه نكه كان و عاشقي رووخسار سه رووشتيه كان و ناشووفته ي ره زا سووكه كان و ئاواته خوازي رووخساريكي سه رووشتي وهك دهموچاوي نه و كچه ي لاي راستي خوت هه بي، گه رچي تو زيره ك و زرنگيت و نه ويش گه ر به يه كه م نيگا حوكمي به سه ردا بده ين به ره واله گيل و گه وار دياره.

\* به لي!

يه كه م جار بوو كه نه توانم گوڤه نيگا و بوچووني خوم بسه لمييم.

- منيش خوازياري نه وه م، به لام ده زاني گريمانه و نه گه ريك هه يه؟ نه ويش نه مه يه پيكه وه بگه ينه شتيك؟

\* چ شتيك؟

- بو نمونه يه كمان خوش بو، يان بگه ينه جوڤريك له هاوده نكي و شيوه يه كه له يه ك حالي بوون، ناوي چيي ليده نييت بني، به ناره زووي خوت، به لام هه ر ته نيا نه گه ريك هه يه! ناوچه واني تيكنا، نايدياو بيرۆكه كه ي من له ميشكيده نه ده گونجا، نه يده ويست له هيج شتيكا له بيرۆكه ي هيو تيكات!

- گفتم ده ده يتي كه مه سه له كه به جدي بگري و نه يكه يته گالته و قه شمه ري؟

\* په يمانت ده ده مي.

- دەى كەۋاتە تاقە ئەگەرەكە ئەۋەپە كە گەرەكمە رۆبچىنە ناۋ شەۋەۋە، بەللى بەللى شەۋى تەۋاۋ، بەھەموو تارىكى و دەيجورىيەۋە، تىم دەگەيت دەلئىم چى؟  
\*نەۋەللا تىناگەم!

- دەبى تىمبگەيت، تارىك و نووتەك، بەجۇرىك لەۋىدا نە تۇ بتوانى من ببىنيت و نە منىش تۇ!! پىكەنى، بارى چالىيەكەى گۇناى گۇراۋ سوور ھەلگەرا.

- من لەم نىزىكانە لە شوقەپەكى چكۆلەدا دەژىم.  
سەرى بە پرسىارەۋە ھەلئىناۋ لە ھەۋلىكدا بۇ ناسىنم، ھەۋلىكى نائومىدانە بۇ گەيشتن بە گەۋھەرو خويىندەۋەى كەسايە تىم تىمەۋە رامائو گوتى: ھەستە با بېۋىن!

نەك ھەر گلۇپەكانم كورژاندەۋە، بەلكو ھەموو پەردە دوو لۇكانىشم دادايەۋە لە تەنىشتەۋە، راكشابوۋ-ھەناسەى دەدا، پشووپەكى خۇش نەك ماندوو، نەخوۋاست لە داكەندى جەكانىدا يارمەتتى بەدم.

من ھىچم نەدەدى، بەلام تۋانىم ھەست بەكەم بەتەۋاۋەتى ئارامەو سىرپوۋەى لئوۋەنايە -چاۋەپى دەكرد- بەۋرپاييەكى سەختەۋە دەستىم دىژ كىردو سىنەى بەرزىم لاۋاندەۋە، بەدەستە كوتەى من و لە ئاكامى دەستبازىيەكاندا ئەۋىش ئازايەتى و زەوق گرتى، تاۋى سەندو گەرم داھات. لە رىگەى دەستەۋە بەست بەست جەستەبىم بىنىۋ دەستەكانى ئەۋىش لەشى منيان پشكىنى و ناسى! لەم ساتەدا دەبايە دەستپىكەم و لەم درۆپەى دەربىنم كە خۇم دروستم كىردبوو، يان ھەۋلم دەدا دروستى بەكەم، ھەموو شتىك ۋەك بروسكە رابىرد: ئىمە و نەبوۋىن نا ئىمە و نەبوۋىن!

- مەرد بوۋىن مەرد، مەردو رەند-

دەبايە ھەموو ئازايەتىم كۆبىكەمەۋە ھەرواشم كىرد، ھىدى ھىدى و ئارام ئارام دەستىم بەرەو رووخسارى نارد چالە ترسناكەكەى دۆزىيەۋە، زۇر لەسەرخۇ دەملاۋاندەۋە، لە راستىدا پەنجەكانم زۇرچار بەسەر فرمىسكەكانىدا رابىردن.

- لە سەرەتادا دەلەرزىن و دواتر ئازايانە دەبزون- لە ساتپىكدا كە چاۋەپوانىم نەدەكرد دەستەكانى گەيشتن و رووخسارمىيان لە چىنگ گرتو دەموچامىيان لاۋاندەۋە، بەسەر پەلە سوۋتاۋىيەكەى لا روومەتىدا ھىناۋ بىرد- ئەۋ بەشە لووسە خالى لە موۋەى كە نىشانە بەدەكەى سەر رووخسارمە.

دوچار ھەتا بەيانى گىريان، ۋەك شادەكان و بەختەۋەرەكان گىريان، ۋەك ناشادو بەدبەختەكان گىريان. دواى ئەۋە ھەستام و پەردە دوو لۇكانى سەر پەنجەرەكانم لادا.

مارىۋ بنىدىتى / 1920..

يەككىكە لە گەۋرە نووسەرانى ئەمىركاى لاتىن و خەلكى ولاتى ئۆرگوايە و چەندىن كۆمەلە چىرۆكى ناياب و چەندىن رۆمانى ناۋازەى نووسىۋە.

ئەمە ناۋى ھەندىك لە بەرھەمەكانىيەتى:

1. ھىكايەتەكانى ئەم بەيانييە.. چىرۆك 1949.

2. كى لە ئىمە.. تۇقلىت.

3. جەژنەزاي خان ئەنخىل... رۆمان 1959.

4. ئاگرىس.. رۆمان 1960.

5. مەرگ و ھىكايەتگەلىكى تر.. چىرۆك 1968.

6. يادەۋەرى و نايادەۋەرى.. چىرۆك 1977.

فەرھەنگۆك:

رووشالى: روودارى

كرىت: ناشرىن

سوۋتمان: ئاگرەكەۋتتەۋە.

سەرچاۋە:

كوب الحلب / مختارات من قصص امريكا اللاتينية / ترجمة: طلعت شاهين دار الكرم / 1987 عمان - الاردن، قصة - ليلة القباء.